

**MAGNIFICAT OCTAVI TONI**

(avec plainchant en faux bourdon)

**Claudin de SERMISY**

(vers 1495-1562)

Restitution et transcription :

**Jacques BARBIER**

# MAGNIFICAT OCTAVI TONI

(avec plainchant en faux bourdon)

Claudin de SERMISY (vers 1495-1562)

Superius

Contraténor

Verset 12

Ténor

Bassus

Verset 1

S. A - ni - ma me - a Do - mi - num.

A. A - ni - ma me - a Do - mi - num.

T. Ma - gni - fi - cat A - ni - ma me - a Do - mi - num.

B. A - ni - ma me - a Do - mi - num.

Verset 2

S. Et ex - sul - ta - vit spi - ri - tus me -

A. Et ex - sul - ta - vit spi - ri - tus me -

T. Et ex - sul - ta - vit spi - ri - tus me -

B. Et ex - sul - ta - vit spi - ri - tus me -

9

- o sa - lu - ta - ri me - o.

sa - lu - ta - ri me - o.

sa - lu - ta - ri me - o.

sa - lu - ta - ri me - o, sa - lu - ta - ri me - o.

Source : *Octo cantica divæ Mariæ virginis...*, Paris : Adrian Le Roy & Robert Ballard, 1564, fol. 22 v° - 25 r°.

## Verset 3

16

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti-o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti-o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti-o - nes.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-ra-ti-o - nes.

## Verset 4

17

S. Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

A. T. Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

B. Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

23

-tens est: et san-ctum

-tens est: et san-ctum no - men

-tens est: et san-ctum no - men

jus.

jus.

jus.

## Verset 5

29

S. Et misericordia eius a progenie in pro-ge - ni - es: ti - men - ti - bus e - um.

A. Et misericordia eius a progenie in pro-ge - ni - es: ti - men - ti - bus e - um.

T. Et misericordia eius a progenie in pro-ge - ni - es: ti - men - ti - bus e - um.

B. Et misericordia eius a progenie in pro-ge - ni - es: ti - men - ti - bus e - um.

30 Verset 6

Fe - cit po - ten - ti - am

Fe - cit po - ten - ti - am in bra - chi - o su -

36

- o, dis - per - sit su - per - bos men - te cor - dis su - - - i.

dis - per - sit su - per - bos men - te cor - dis su - - - i.

- o, dis - per - sit su - per - bos men - te cor -

dis - per - sit su - per - bos men - te cor - dis su -

43 Verset 7

Deposuit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

Deposuit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

Deposuit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

Deposuit potentes de se - de et exal - ta - vit hu - mi - les.

44 Verset 8

E - su - ri - en - tes im - ple - vit bo - - - nis,

E - su - ri - en - tes ple - vit bo -

E - su - ri - en - tes vit bo -

E - su - ri - en - vit bo - nis,

50

-nis, et di - vi - tes di - mi - sit i - na - nes.

-nis, et di - vi - tes di - mi - sit i - na - nes.

-nis, et di - vi - tes di - mi - sit i - na - nes.

et di - vi - tes di - mi - sit i - na - nes.

Verset 9

56

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - æ su - æ.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - æ su - æ.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - æ su - æ.

Suscepit Israel puerum su - um, recordatus misericor - di - æ su - æ.

Verset 10

57

S. Si - cut lo - cu - tus est ad pa - tres

A. Si - cut lo - cu - tus est ad pa - tres no - stros :

63

no - stros : A - bra - ham et

A - bra - ham et se - mi - ni e - jus in sæ - cu - la.

Verset 11

69

Gloria Patri et Fi - li - o et Spiri - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spiri - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spiri - tu - i San - cto.

Gloria Patri et Fi - li - o et Spiri - tu - i San - cto.

Verset 12

70

S. Si - cut e - rat

A. Si - cut e - rat

T. Si - cut e - rat in prin - ci - pi -

T. Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o

B. Si - cut e - rat in prin - ci - pi -

75

-o et nunc et sem - per

-ci - pi - o et nunc et sem - per et in

-o et nunc et sem - per

et nunc et sem - per et

79

et in sæ - - - cu - la sæ - cu - lo - rum. A -  
 sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum. A - men,  
 et in sæ - cu - la sæ - cu -  
 in sæ - cu - la  
 in sæ - cu - la sæ

84

- - - men, a - - - - - men.  
 a - men, a - - - - - men.  
 - lo - rum. A - men, a - - - - - men.  
 -rum. A - men,  
 -men, a

### Notes pour l'interprétation :

Les versets pairs sont mesurés et se chantent à l'aide d'une pulsation métrique régulière.

Les versets impairs, sans indication métrique, se chantent plus librement à l'instar du plainchant monodique.

Les accents principaux sont signalés alors par l'emploi de blanches au lieu de noires sans que cela indique pour autant une augmentation proportionnelle. La blanche a donc ici essentiellement valeur d'accentuation.

### Traduction :

1. Mon âme exalte le Seigneur
2. Exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur !
3. Il s'est penché sur son humble servante désormais tous les âges me diront bienheureuse.
4. Le Puissant fit pour moi des merveilles : Saint est son nom !
5. Son Amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
6. Déployant la Force de son bras, il disperse les superbes,
7. Renverse les puissants de leurs trônes et élève les humbles,
8. Comble de biens l'affamé, renvoie les riches les mains vides.
9. Relève Israël son serviteur et se souvient de son amour,
10. De la Promesse faite à nos pères en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.
11. Gloire au Père, à son Fils et au Saint-Esprit,
12. Maintenant et à jamais dans les siècles et des siècles. Ainsi soit-il.